

LXX Молодёжная научная конференция

экспериментальных данных были рассчитаны факторы удерживания и термодинамические характеристики сорбции исследуемых производных бензимидазола и изучены энтальпийно-энтропийные компенсационные зависимости в системах «водно-ацетонитрильный раствор – C₁₈», «водный раствор [BdMIM] [BF4] -ацетонитрильный раствор – C₁₈» и «водный раствор [BMIM][Br] – ацетонитрильный раствор – C₁₈». Установлено, что для большинства соединений ΔH° гораздо ниже в системе «водный раствор [BdMIM] [BF4] – ацетонитрильный раствор – C₁₈». Значения энтальпий сорбции в системах «водно-ацетонитрильный раствор – C₁₈» и «водный раствор [BMIM][Br] – ацетонитрильный раствор – C₁₈» сопоставимы друг с другом. Показано, что модель Сочевинского-Вачмейстера выполняется для всех анализируемых соединений в исследуемом диапазоне концентраций.

УДК 811.161.1

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОЗЫ Л. Н. ТОЛСТОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В. А. Гришин¹

Научный руководитель: Л. Б. Карпенко, д.ф.н., профессор

Ключевые слова: односоставные предложения, трансформация, перевод

Произведения Л. Н. Толстого являются одними из самых читаемых в мире. Роман Л. Н. Толстого «Анна Каренина» переведен 625 раз на 41 язык. Цель работы – пронаблюдать языковые трансформации при переводе односоставных предложений с русского языка на английский на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина».

При работе с текстом, было исследовано 35 глав из разных частей произведения. Сплошной выборкой было собрано 68 определенно-личных, 14 неопределенно-личных, 72 безличных, 21 инфинитивное, 22 назывных (номинативных) и одно обобщенно-личное предложение.

Наиболее заметные трансформации происходят при переводе русских безличных предложений. В большинстве случаев безличные предложения при переводе на английский язык становятся двусоставными. Функцию подлежащего в таких предложениях выполняет местоимение **it** и глагол **to be** в нужной форме либо глагол, выражающий чувство, ощущение. Примеры:

“Так мне иногда кажется.” — “**It seems** so to me sometimes.”

¹ Владислав Алексеевич Гришин, студент группы 5271-450301D
email: arblbjrkmn@icloud.com

“Уже совсем стемнело.” — “**It was** quite dark now.”

“Ему бы пора прийти.” — “**It's** time he should be home.”

Функцию подлежащего в предложении может выполнять слово *one* “любой, каждый”: “...стало быть, надо избавиться.” — “...so then **one must** escape. В этом случае в английском языке предложение остается безличным, но односоставным оно является лишь формально:

“...надо жить потребностями дня...” — “...**one must** live in the needs of the day...”

Английское односоставное предложение представлено двумя видами: односоставное как в содержательном, так и в формальном плане (содержательно и формально односоставное) и односоставное с точки зрения выраженного в нём языкового содержания, но двусоставное с точки зрения его формальной организации (содержательно односоставное, но формально двусоставное).

В большинстве случаев безличные предложения при переводе на английский язык становятся двусоставными. Осуществляется это посредством изменения синтаксической структуры, то есть добавления местоимения в качестве подлежащего. В переводном тексте появляется лицо, выполняющее действие, что не всегда выглядит удачно.

УДК: 821.161.1

НАРРАТОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПОЗИЦИЯ ПОВЕСТИ В. П. КАТАЕВА «МАЛЕНЬКАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДВЕРЬ В СТЕНЕ» И ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИКИ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОГО РЕАЛИЗМА

Д. М. Гудов¹

Научный руководитель: Н. Т. Рымарь, д.ф.к., профессор.

Ключевые слова: соцреализм, В.П. Катаев, поэтика, нарратология, композиция

Цель исследования: выявить структуру и функции нарративной системы повести «Маленькая железная дверь в стене», оценить их с точки зрения специфики творческого метода В. Катаева.

Ведущим методом исследования является системно-структурный метод.

Нарративная композиция исследуемой повести формируется из двух составляющих: исторической и лирической наррации. Самое главное, что они находятся в сложных диалектических взаимоотношениях, выступая как рамы по отношению друг к другу.

¹ Дмитрий Максимович Гудов, студент группы 5371-450301D,
email: dimagudov99@mail.ru